



ACTAS Derma-Sifiliográficas

Full English text available at
www.actasdermo.org



CARTA AL DIRECTOR

El falso amigo: «severo»



Severe: A False Friend

Sr. Director:

La corrección del lenguaje médico ha sido uno de los parámetros para medir la calidad de los textos científicos. El lenguaje médico debe ser preciso y riguroso para transmitir de forma clara el mensaje deseado sin inducir a confusión ni errores^{1,2}. Sin embargo, cada vez son más frecuentes las incorrecciones lingüísticas debido a que los médicos no somos precisamente aficionados al estudio de la lengua y sus normas, y a los errores derivados de la invasión del inglés en nuestro lenguaje científico, principalmente desde 1950^{3,4}.

El lenguaje en la dermatología usa calcos del inglés, con el resultado de que, a menudo, los términos usados si existen en español pero tienen en esta lengua un significado distinto al que se hubiese pretendido (tabla 1)⁴. Así, hoy día son mayoría los que traducen de forma sistemática el término inglés *severe* por «severo», y así hablan de «dermatitis atópica severa» o «acné severo».

Tabla 1 Ejemplos de errores de traducción por falsos amigos del inglés

Término en inglés	Falso amigo	Traducción correcta
<i>Severe</i>	Severo	Grave, intenso, fuerte
<i>Pathology</i>	Patología	Anatomía patológica
<i>Bulla</i>	Bulla	Ampolla, vesícula
<i>Actual, actually</i>	Actual, actualmente	Real, realmente
<i>Adverse</i>	Adverso	Secundario, colateral
<i>Discontinue</i>	Discontinuar	Interrumpir, suspender
<i>Management Score</i>	Manejo «Score»	Tratamiento Puntuación

Fuente: Aleixandre Benavent y Amador Isla⁴.

En el Diccionario de la Real Academia Española el adjetivo «severo» se define como riguroso, áspero, duro en el trato o castigo; exacto y rígido en la observancia de una ley, precepto o regla; dicho de una estación del año, que tiene temperaturas extremas⁵. Es la primera acepción de *severo* la más frecuente, y se aplica para calificar el carácter de una persona.

Los extranjerismos son palabras que tienen su origen en una lengua extranjera, que si es la inglesa se denominan «anglicismos»³. Estos términos se han ido acumulando a lo largo de siglos en nuestra lengua, estimándose que el 73% de estos son de procedencia latina y el 27% de otras lenguas diferentes al latín⁴. Para aceptar un extranjerismo y convertirlo en neologismo, es decir, un elemento nuevo de la lengua, debe existir necesidad (que el significado del neologismo no esté representado por otra palabra o frase) y eufonía (que el término sea armónico y cumpla las normas lingüísticas)^{3,4}. En el caso del término «severo» esto no ocurre, sino que se produce un préstamo homófono dando lugar a un falso amigo⁴. Cabe mencionar, sin embargo, que la aceptación de préstamos y calcos varía en función de distintos factores, como el grado de contacto entre lenguas. Así, en lugares donde el contacto con el inglés es mayor, el lenguaje de la medicina está también impregnado de términos del inglés, como resultado del proceso de interferencia que se produce⁶. Al observar el siguiente extracto de concordancias del *Corpus de referencia del español actual*⁷, vemos que efectivamente el uso de las variantes morfológicas de «sever*» en textos sobre salud está extendido (1.453 casos en este corpus), con presencia fundamentalmente en textos de países de Latinoamérica como Venezuela o México, donde la influencia del inglés o el contacto entre lenguas es generalmente mayor (fig. 1). Aun así, siempre es reemplazable por otro adjetivo, y se pone de manifiesto que es el sustantivo al que el adjetivo «severo» modifica el que va a determinar el colocador que mejor se adecua atendiendo a la semántica y a las combinaciones léxicas del español. Así, por ejemplo, «casos severos» podría fácilmente sustituirse por «casos graves» y «espasmo severo» podría expresarse como «espasmo intenso».

Fernando A. Navarro describe el fenómeno de los calcos innecesarios de *severe* a «severo», según el cual este vocablo inglés tiene varias traducciones, no debiéndose emplear el término «severo» de forma literal^{8,9}. En muchos casos la traducción es «grave» como, por ejemplo (p.e.) *in severe condition* (en estado grave) o *severe trauma* (traumatismo

Nº	CONCORDANCIA
1	ez de la mandíbula, dolores musculares y espasmos
2	época de reflexión de manera que, advirtiendo la
3	de Los Santos, Pedro Vidal, denunció ayer que un
4	ciente presenta una infección sistémica (general)
5	s tiroideas, insuficiencia renal crónica y anemia
6	que presentan síntomas de insuficiencia cardíaca
7	ones de adultos en los países en desarrollo están
8	nos tipos de VPH son capaces de producir lesiones
9	desarrollo de una vacuna para prevenir la diarrea
10	s rotavirus son la causa más frecuente de diarrea
11	sde una infección asintomática hasta diarreas muy
12	de edad. El mayor riesgo de sufrir la enfermedad
13	desarrollo de una vacuna para prevenir la diarrea
14	ses de edad) y es mayor (88%) contra las diarreas
15	jalea de grosella, distensión abdominal y cólicos
16	con aire o enema o por cirugía dependiendo de la
17	cen alta inmunidad y eficacia contra las diarreas
18	rocados de países donde la mortalidad y morbilidad
19	cas o sintomáticas, protegen contra la enfermedad
20	andia, la vacuna protegió contra 85% de los casos
21	érica la eficacia fue de 86% contra los episodios
22	ia, mostraron 93% de eficacia contra las diarreas
23	tra todos los episodios de rotavirus de cualquier
24	con demencia en pocos años constituyéndose en un
25	la patología vascular cerebral en la aparición y

Figura 1 Extracto de concordancias de *sever** extraído del *Corpus de referencia del español actual*, con filtro para textos sobre salud.

grave). Pero, a pesar de lo que algunos creen, esta no es la única traducción de *severe*, existiendo otros sentidos de esta palabra que pueden obtenerse empleando la riqueza de nuestra lengua^{8,9}. De hecho, en la dermatología es más frecuente el empleo de otras traducciones como «intenso o fuerte», p.e. *itching is severe* (el prurito es intenso) o *severe dysnoea* (disnea intensa), «extenso», p.e. *severe psoriasis* (psoriasis extensa) o *severe rash* (erupción cutánea extensa) y «avanzado», p.e. *severe melanoma* (melanoma avanzado)⁸. Además, existen otras traducción que deberemos adaptar a cada contexto, p.e. *severe acne* (acné noduloquístico)⁴.

Por lo tanto, el uso cada vez más habitual del término «severo» no justifica su empleo para referirnos a otros adjetivos de nuestra lengua que harían nuestra comunicación más clara, exacta y rigurosa.

Bibliografía

- Molinero L. El SARS ataca también al idioma español. *Apuntes*. 2003;11:12-3.
 - Gil Extremera B. El lenguaje en la práctica médica. *Rev Clin Esp*. 2012;212:40-2.
 - Alonso Claudio G, Pastor Encinas I. ¿Por qué lo llaman «severo» cuando quieren decir «grave»? *Med Clin (Barc)*. 2004;122:518-9.
 - Aleixandre Benavent R, Amador Isla A. Problemas del lenguaje médico actual (I): extranjerismos y falsos amigos. *Pap Med*. 2001;10:144-9.
 - Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa-Calpe; 2014. [consultado 8 Dic 2014]. Disponible en: <http://www.rae.es/>
 - Tercedor Sánchez M. Cognates as lexical choices in translation: Interference in space-constrained texts. *Target*. 2010;22:177-93.
 - Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual* [consultado 10 Dic 2014]. Disponible en: <http://www.rae.es>
 - Navarro FA. *Severe: el debate de nunca acabar*. *Apuntes*. 2004;12:17-8.
 - Navarro FA. *Consultorio*. *Actas Dermosifiliogr*. 2000;91:109-11.
- G. Blasco-Morente^{a,*}, C. Garrido-Colmenero^a, J. Tercedor-Sánchez^a y M. Tercedor-Sánchez^b
- ^a *Unidad de Gestión Clínica, Dermatología Médico Quirúrgica y Venereología, Hospital Universitario Virgen de las Nieves, Granada, España*
- ^b *Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, España*

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: gonzaloblascomorente@gmail.com (G. Blasco-Morente).